

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Szczęśliwy człowiek, który znalazł mądrość, człowiek, który posiadał (zdolność) myślenia,*<br>**1)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Szczęśliwy człowiek, który posiadał mądrość, który nabył zdolności myślenia,                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Błogosławiony człowiek, który znajduje mądrość, i człowiek, który nabiera rozumu;                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Błogosławiony człowiek, który znajduje mądrość, i człowiek, który dostanie roztropności.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Błogosławiony człowiek, który znalazł mądrość i który obfituje w roztropności.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Szczęśliwy, kto mądrość osiągnął, mąż, który nabył roztropności.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Błogosławiony człowiek, który znalazł mądrość; mąż, który nabrał rozumu;                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Szczęśliwy człowiek, który znalazł mądrość i osiągnął zrozumienie,                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Szczęśliwy człowiek, który znalazł mądrość, i osiągnął roztropność!                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Szczęśliwy człowiek, który znalazł mądrość, i człowiek, który osiągnął rozwagę,                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженна людина, яка знайшла мудрість, і смертний, який пізнав розумність.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Szczęśliwy człowiek, który dostał Mądrości; człowiek, który pozyskał rozwagę.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Szczęśliwy jest człowiek, który znalazł mądrość, i człowiek nabywający rozeznanie,                   |

<sup>1)</sup> człowiek, który posiadał (zdolność) myślenia : wg G: śmiertelnik, który dostrzegł (wartość) myślenia, θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν.

<sup>2)</sup> <x>240 2:11</x>